

**República Argelina Democrática y Popular**  
**Ministerio de la Enseñanza Superior y de la Investigación Científica**  
**Universidad Abdelhamid Ibn Badis –Mostaganem-**  
**Facultad de Lenguas Extranjeras Departamento de Lengua Española**



**Memoria de fin de Máster en**  
**“Ciencias del lenguaje”**

**Análisis sociolingüístico del contacto de lenguas  
en las canciones deportivas**

**Presentado por:**

**DJOUALA Samiha**

- **Miembros del jurado:**
- **Presidente:**
- **Director (a): BOUZID MEKIA**
- **Vocal:**

**Curso académico**  
**2019-2020**



## *Agradecimiento*

*Quisiera expresar todos mis sinceros agradecimientos:*

*A allah; que me dio la salud y la capacidad para alcanzar este modesto trabajo, **alhamdulillah***

*A mi tutor, el señor DERDACHI BELKASEM, y señora BOUZID MEKIA porque me dieron mucho de su tiempo y ayúdame a completar este trabajo sin incansables, por eso lo saludo desde esta plataforma, **muchas gracias***

*A todos los profesores del departamento, quien nos ayudó durante cinco años y contribuyo a nuestra formación, **muchas gracias***

## *Dedicatoria*

*Dedico este trabajo a:*

*A mis padres, que me crecieron, educaron, y me ayudaron a alcanzar a este nivel*

*A mis queridos amigos; HANANE, CHERIFA, HASNIA, CHAIMA, SOULEF chaima, AZIZ,*

*YOUCEF y my soulmate BELSSEM quien me apoyo y me levanto el ánimo durante mi*

*preparación de mi memoria, muchas gracias.*

*A mi queridas hermanas AMEL FATIMA, HAMIDA, SIHEM quien estuvo a mi lado, muchas*

*gracias.*

Agradecimiento	
Dedicatoria	
El resumen del trabajo	
Le résumé du poste	
Introducción .....	1
Parte Teórica	
Capítulo 1: La situación sociolingüística y lingüística de Argelia	
La sociolingüística.....	6
El panorama sociolingüístico de Argelia.....	6
Situación geográfica.....	7
Situación histórica.....	7
La situación lingüística en Argelia.....	8
Árabe clásico.....	8
Bereber.....	8
Árabe dialectal.....	9
Francés.....	9
Español.....	10
Capítulo 2: El contacto de lenguas en Argelia	
Lenguas en contacto.....	12
El bilingüismo.....	12
La diglosia.....	13
El préstamo.....	13
Code swiching y code mixing.....	14

Capítulo 3: La parte practica

Metodología de investigación.....	16
Análisis de datos recogidas .....	16
Comentario1.....	22
Comentario2.....	27
Conclusión.....	28
Bibliografía.....	30
Anexo.....	31

### Introducción

El ser humano es una criatura social por naturaleza que no puede vivir solo , estando en un estado continuo y permanente de interacción con sus semejantes interacción que siempre se basa en la necesidad de único e importante medio y mecanismo , que es lenguaje , que no puede separarse del ser humano como fenómeno intelectual asociado . Solo sin otros seres vivos, por lo tanto, se considera que el lenguaje es el vínculo entre los miembros de la sociedad en sus diferentes idiomas y culturas. Sin él , el individuo no puede comunicarse con los demás , ya sean lenguaje verbal o no verbal ,pero , lo que llama la atención es la presencia de más de un idioma en una comunidad , lo que significa que hay más de una cultura dentro de una comunidad debido a varios factores ,incluidas históricas , sociales , comerciales e incluso políticas . Este fenómeno llamado por los lingüistas con la denominación de El contacto de lenguas ;el cual es considerado como uno de los fenómenos lingüísticos que contribuyo a la convivencia de las sociedades y facilito el proceso de la comunicación entre sí , por formar nuevo dialecto para nosotros

Argelia es una de las sociedades en las que se propaga este fenómeno considerándola una de las sociedades que alguna vez tuvo muchas circunstancias que contribuyeron a la propagación de este fenómeno del contacto de lenguas. Este último, por su difusión, se ha reflejado en todos los sectores y ámbitos de la sociedad, incluido el periodismo, el deporte, la gastronomía e incluso el arte. En este contexto, hemos elegido uno de estos sectores que es el arte, y en particular El canto .En el presente trabajo hemos elegido las canciones deportivas argelinas de la selección nacional como muestra para estudiar este fenómeno dentro los textos de las canciones y conocer en qué medida se ve afectado por el y cómo influye sobre ellas.

Esto nos empuja plantear la pregunta siguiente: ¿Las alternancias de códigos son alternancias causadas por la necesidad del uso o por necesidad rítmica?

A partir de nuestro tema hemos planteado algunas hipótesis que puedan ser al final respuestas a nuestro problemática lo cuales son:

Si el cantante uso estos códigos porque necesitaba llenar un vacío de vocabulario o para necesidad del ritmo, y para asegurar la fiabilidad de estas hipótesis, hemos realizado esta investigación científica donde lo vamos a extraer las palabras extranjeras y explicar el motivo de su uso si sean por necesidad del ritmo o del uso

El objetivo principal de nuestra investigación es destacar los fenómenos lingüísticos producidos en las canciones deportivas

Los motivos que nos empujan a analizar este fenómeno sociolingüístico son varios y es difícil de clasificarlos si sean objetivos o subjetivos

1 - Argelia como sabemos todos es un sociedad que conoció civilizaciones y acontecimientos históricos que dejaron sus huellas lingüísticas y con las nuevas actualizaciones de la vida como las nuevas tecnologías todo esto se influye sobre la lengua.

2 – La importancia del tema en el ámbito sociolingüístico.

Nuestro trabajo se compone de dos capítulos:

En el primer capítulo trataremos definir el concepto de la sociolingüística como el campo de estudio de nuestro trabajo, intentaremos trazar la situación sociolingüística y lingüística de Argelia al arrojar luz sobre los distintos idiomas que existen en Argelia.

En el segundo capítulo, focalizamos sobre los fenómenos lingüísticos más destacados en Argelia, producidas por el contacto de lenguas.

Finalmente, como todas las investigaciones empiezan con introducciones, nuestro trabajo requiere una conclusión donde recapitularemos los resultados de nuestro estudio práctico, en seguida, exponemos una lista de bibliografía que nos ayuda en nuestro trabajo.

De todas las investigaciones que se hicieron sobre el contacto de lenguas, destacan lo siguiente:

Khaoula Taleb Ibrahim, en su estudio; Argelia: convivencia y competencia señala que:

El paisaje lingüístico de Argelia, producto de su historia y su geografía, se caracteriza por la coexistencia de varias variedades lingüísticas - desde el sustrato bereber hasta las diferentes lenguas extranjeras que más o menos lo han marcado, incluida la lengua árabe, vector de la islamización y arabización del norte de África. Dinámica en las prácticas y comportamientos de los hablantes que adaptan la diversidad a sus necesidades expresivas, esta convivencia resulta tormentosa, fluctuante y en ocasiones conflictiva en un campo simbólico y cultural atravesado por relaciones de dominación y estigmatización lingüística, relaciones agravadas por los efectos

de una política unanimita, proactiva y centralizadora que exagera las apuestas de un problema de identidad fuertemente abusado por las vicisitudes de la historia.

*Parte*

*Teórica*

# *Capítulo 1*

*La situación sociolingüística  
y lingüística de Argelia*

## 1. La sociolingüística

Primero vamos a arrojar luz sobre la disciplina que representa un papel muy importante en nuestra investigación que es **la sociolingüística** que es un rama de lingüística es la disciplina que estudia los aspectos de la sociedad que influyen en el uso de la lengua , con la finalidad de identificar y trata de explicar procesos de cambio lingüístico dentro de los diferentes grupos de la sociedad , también , analizar la influencia de los factores de las diversas situaciones de uso como la edad , el sexo, el origen étnico, la clase social , el nivel educativo y económica ,sobre la lengua.

Entre los sociolingüistas se puede mencionar a William Labov considerado como el padre de la disciplina (1966,1972) define la sociolingüística como el estudio de la estructura y la evolución del lenguaje dentro el contexto social de una comunidad

Fishman también agrego que la sociolingüística se aboca a tratar de determinar quién habla, cuál variedad, de cual lengua, cuando, a propósito de que, y con cuales interlocutores y podemos añadir, cómo, por qué, y dónde. Estudia también en particular como la lengua se diversa y cambia:

A través del tiempo

A través del espacio

A través de clases sociales

A través de las situaciones sociales

## 2. El panorama sociolingüístico de Argelia

El lenguaje está estrechamente relacionado con la sociedad, es una herramienta para el desarrollo científico y cognitivo. No es posible comunicarse dentro de una comunidad sin un lenguaje unificado que todo el mundo entienda, excepto la sujeción de muchos países al colonialismo. Argelia es uno de los países que vive en una lucha lingüística que crea conflictos y disputas que condujeron a malentendidos y armonía dentro de la sociedad, todo eso debido a diferentes factores históricos y geográficos que lo vamos a mencionar a continuación.

---

. [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/sociolingustica.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/sociolingustica.htm)

. [http://www.casafrika.es/fich\\_pais.jsp%3FPROID=511.html](http://www.casafrika.es/fich_pais.jsp%3FPROID=511.html)

### **2.1.Situación geográfica**

El factor geográfico de cualquier país es un guía importante para determinar la historia y el futuro del país.

Argelia, por ejemplo, en términos de geografía, tiene una ubicación estratégica importante a nivel del continente africano y del globo, y esto es lo que la convirtió en el centro de la atención y ambiciones de muchos países del mundo a lo largo de la historia.

Argelia es uno de los países del continente africano, ya que se encuentra en la parte norte del mismo también se considera uno de los países del Magreb árabe con una superficie estimada de 2, 381,741km<sup>2</sup>, después de la división de sudan se convirtiera en el país africano más grande en términos de superficie. Argelia tiene más de 1200 km de costa ya que limita al norte con el mar mediterráneo, al este con Túnez y Libia, Mali y Níger al sur, Mauritania y Sahara Occidental al suroeste, y el Reino de Marruecos al oeste

### **2.2.Situación histórica**

Argelia ha conocido civilizaciones a lo largo de los siglos se han encontrado restos , monumentos y actividad humana que datan de alrededor del 7000 a.C .Argelia entro en contacto con varias civilizaciones registradas en la historia, como la civilización fenicia ,con la que se ocuparon los habitantes amazigh en ese momento ,

Argelia fue sometida al dominio de Cartago, luego los romanos la ocuparon en el 42 a.C, luego comenzó su era árabe-islámica en el año 682 .Los otomanos la gobernaron en 1518, luego los franceses la ocuparon en 1830, que duro 130 años en los que el pueblo resistió hasta lograr su independencia en 1962. Estas ocupaciones dejo sus huellas lingüísticas sobre la sociedad argelina.

A partir de este bosquejo histórico y geográfico, aclaremos la situación lingüística de Argelia.

### **2.3.La situación lingüística en Argelia**

La situación lingüística en Argelia siempre se considera como problemática, porque se caracteriza por la coexistencia de varias lenguas, esto contribuyo a hacer de la sociedad argelina una sociedad multilingüe. Esta situación es muy compleja a causa de la presencia de estas

. [http://www.casafrika.es/fich\\_pais.jsp%3FFPROID=511.html](http://www.casafrika.es/fich_pais.jsp%3FFPROID=511.html)

Lenguas como como ha señalado el autora Málica Rebai Maamri, del libro El síndrome, de la lengua francesa en Argelia dijo que "El idioma hablado en el hogar y en la calle sigue siendo una mezcla de dialecto argelino y palabras francesas" debido a la variedad de idiomas y la complejidad que implican esos idiomas, Maamri confirmó que en la actualidad Argelia se caracteriza por una situación lingüística considerada como un país multilingüista. Pues, nos focalizamos sobre las diferentes variedades (el árabe clásico, árabe dialectal, el francés, el amazigh y el español).

### **2.3.1. Árabe Clásico**

La civilización musulmana apareció con la revelación del Corán que es el libro sagrado para los musulmanes. Argelia se considera como un país arabo musulmana ya que su religión es el islam y su idioma oficial es el árabe. El árabe clásico o "el arabia-al-fusha" es actualmente la lengua de la enseñanza, de la comunicación audiovisual y de la intercomunicación con los demás países arabo fonos y en todas las manifestaciones culturales es la lengua del islam, del Corán y la literatura antigua. Con el paso del tiempo el árabe se fue desarrollando, sufrió algunos cambios y algunos lenguajes interfirieron en ella y apareciendo lo que se llama **el árabe moderno**.

### **2.3.2. El bereber**

La lengua bereber pertenece a la familia lingüística afro-Asiática. Es muy importante no caer en el error de hacer la referencia que la lengua bereber uniforme porque dentro de ella existen muchas variedades lo cual son las más difundidos en Argelia entre otras, la lengua bereber de **las zonas de Qabilia** (Tizi ouzo, bigaia, blida). La lengua bereber es la lengua propia de las bereberes de las montañas Aures lo que se llama categoría **chawi**. La variedad **Tuareg** son los bereberes que habitan en el sur de Argelia, en este sentido wabeau confirmó

"los primeros habitantes de África de los que existen vestigios de hace más de tres mil años, son los bereberes"

---

. [http://www.casafrika.es/fich\\_pais.jsp%3FPROID=511.html](http://www.casafrika.es/fich_pais.jsp%3FPROID=511.html)

### 2.3.3. El árabe dialectal o el árabe argelino

El dialecto que se habla en Argelia se denomina **Darja** es el lenguaje cotidiano o coloquial que se refiere al dialecto hablado diariamente, que se usa en las redes sociales, los programas de televisión,...etc.

Según benrabe (1999:164) " el Darja es un mestizaje lingüístico, que surgió a través del contacto que conoció el árabe del medio oriente con el amazigh (bereber) y con las demás lenguas de las civilizaciones que penetraron en el país "

Por ello, el vocabulario del dialecto argelino (Darja) lleva muchos neologismos y prestamos de varias lenguas como bereber, el francés, y hasta el turco y el español de menor medida, pero, se comparte la mayor parte de su vocabulario con el árabe clásico

### 2.3.4. El francés

La lengua francesa fue integrada en la sociedad argelina a partir de la colonización francesa que duró 130 años en Argelia desde 5 de julio 1830 hasta 5 de julio 1962 en aquella época, Argelia volvió una parte del territorio francés, y su lengua naturalmente fue el francés. Esta última se considera como segunda lengua en el país. Después de la independencia las cosas han cambiado, sin embargo la lengua francesa sigue ocupando un lugar importante en la comunidad argelina, juega un papel muy afectivo en los sectores sociales sobre todo en la educación, en la medicina, en los medios de comunicación y en la prensa. El francés aun sostiene su prestigio en el medio intelectual porque todavía la mayoría de los argelinos usan el francés en diferentes áreas y en sus tratamientos en la vida cotidiana. Entonces, esto lo que hemos llevado a clasificarla como lengua de cultura por parte de la sociedad argelina

BENRABEH (1999), afirma que el francés se considera como lengua extranjera en Argelia, un estado absolutamente teórico y ficticio. Pero también de forma indirecta se usa en los dialectos árabes y bereberes

. [http://www.casafrika.es/fich\\_pais.jsp%3FPROID=511.html](http://www.casafrika.es/fich_pais.jsp%3FPROID=511.html)

### **2.3.5. El español**

La lengua española se considera como la segunda lengua extranjera en Argelia. Hablada por una minoría de la población argelina, particularmente en las antiguas posiciones españoles como la sociedad de **Oran** gracias a las huellas lingüísticas que dejaron los españoles durante su ocupación en **Oran** en los años 1509. Especialmente por los mayores de la sociedad, porque los jóvenes de hoy usan el francés de gran medida.

Hoy día el español volvió la tercera lengua extranjera en el dominio de la educación y se ha incluido en el plan educativo para los estudiantes del segundo y tercer curso de lenguas extranjeras de secundaria.

[http://www.casafrica.es/fich\\_pais.jsp%3FPROID=511.html](http://www.casafrica.es/fich_pais.jsp%3FPROID=511.html)

# *Capítulo 2*

*El contacto de lenguas en*

*Argelia*

## 1. Lenguas en contacto

Como hemos mencionado anteriormente que la sociolingüística estudia los fenómenos lingüísticos dentro de la sociedad, el contacto de lenguas es uno de estos fenómenos que no es un fenómeno individual sino social o mejor dicho universal que se debe a la necesidad de comunicarse intercambiar ideas o culturas. Este último es motivado por varios factores lingüísticos, culturales, políticos, históricos y geográficos también. En Argelia el contacto de lenguas es un tema muy interesante ya que los dialectos hablados dentro de sus comunidades ya sea el árabe y sus variedades o las lenguas extranjeras son frutos de este contacto lingüístico .En lo siguiente vamos a mencionar los fenómenos lingüísticos más destacados dentro de la sociedad argelina:

### 1.1.El bilingüismo

Es un fenómeno individual como colectivo que usa dos lenguas por un individuo o grupo de personas de la misma comunidad o país, es decir; la capacidad de un individuo o bien grupo de personas para alternar entre dos idiomas y este movimiento es de acuerdo a sus necesidades, si lo aplicaremos este concepto a las regiones, el bilingüismo se define como la existencia conjunta de dos lenguas oficiales en un mismo país. Hubo muchas definiciones y opiniones divergentes sobre este fenómeno. Entre las más conocidas mencionamos la definición de **Bloomfield** que es una definición clara y sencilla donde se definió este concepto como "el dominio de dos lenguas igual que un nativo" es decir; la persona sea capaz de utilizar indistintamente dos lenguas perfectamente en cualquier situación comunicativa con eficacia. Por el contrario **Mac namara** considera la persona bilingüe a quienes sea capaz de desarrollar algún competencia ( hablar , leer ,entender y escribir ) de una segunda lengua en este sentido una persona puede ser calificado de bilingüe si además de sus habilidades en su primera lengua tiene habilidades en una de las cuatro modalidades de la segunda lengua (hablar , leer , entender , escribir ).En consecuencia , no existe una sola forma de ser bilingüe , sino muchas , y todos ellas están relacionados con el contexto. Esto es lo que constituye unas complicaciones para poner una definición unificada de este fenómeno.

. [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/diglosia.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/diglosia.htm)

### **1.2.La diglosia**

Se designa a la coexistencia y la convivencia de dos o más lenguas en un misma zona geográfica, una de esos lenguas representa lo que podríamos llamar lengua de prestigio; ya que se refiere a la lengua oficial de la sociedad (variedad alta), no obstante que la otra aparecerá relegada a una posición subalterna y en un situaciones sociales inferiores (variedad baja). Así, la lengua dominante de manera oficial es la lengua fuerte utilizada como vehículo de cultura como en la educación, literatura, los medios de comunicación, los organismos oficiales...etc. Mientras que la lengua inferior se configura como lengua informal es l alengua débil usada en el ambiente de la familia, entre los amigos, en la calle... etc., más bien la variedad fuerte se aprende en la escuela y la variedad débil se adquiere en la casa cuando hay tres o más lenguas se le denominan poliglosia o multiglosia

De acuerdo con Ferguson; la diglosia es el uso de discriminado de dos variedades de la misma lengua una variedad alta y otra baja. Como por ejemplo el árabe clásico y el árabe popular

### **1.3.El préstamo**

Según " el diccionario de la real académica española" el préstamo es un elemento, generalmente léxico, que una lengua toma de otra y que no pertenecía al conjunto patrimonial. Podemos decir que es el resultado de la influencia cultural de los hablantes del primer idioma sobre los de la segunda

Actualmente, podemos afirmar que una de las características fundamentales comunes entre todas las lenguas es el préstamo, sin embargo, es un fenómeno que se ha dado en todas las épocas. Este fenómeno producido por factores extralingüísticos: políticos, económicos, culturales... etc. Hoy día el surgimiento de los nuevos avances tecnológicos y la necesidad de denominar nuevas realidades de diversos sectores, explica al menos la aparición de los numerosos de préstamo en la vida cotidiana, todo eso significa que el fenómeno préstamo viene

<https://translate.google.com/translate?hl=fr&sl=es&u=https://pdfs.semanticscholar.org/bbc4/a89f86285035c92f5f0a79e3e2247336bf91.pdf&prev=search&pto=aue>

Para enriquecer el diccionario porque la adopción de la palabra extranjera en otra lengua responde a la necesidad de denominar un nuevo referente para que no existe un término propio. En pocas palabras, el préstamo es la recuperación de una unidad lexical en otra lengua, es la creación lexical diferente del neologismo

Según Campbell (1999:62) los préstamos son elementos prestados entre; fonemas, morfemas gramaticales, modelos sintácticos, asociaciones semánticas, estrategias de discurso. Todos esos elementos pueden pasar de una lengua a otra pero no conlleva con ella solamente la forma lingüística, sino también, lleva la cultura porque es un fenómeno que persiste desde el primer contacto entre las culturas

#### 1.4.Code swiching y code mixing

El code swiching y el code mixing (en inglés) significa el cambio de código y la mezcla de código son dos tipos de discurso que se refieren al uso de dos o más lenguas en un mismo discurso. Este fenómeno ocurre especialmente en un discurso de personas bilingües que manejan dos lenguas en un nivel comparable, es que; saltar entre el lenguaje informal y formal, esta conmutación de códigos requiere un dominio alto de ambos idiomas o variedades

Lo que se distingue entre la dos alternancias es que **el cambio de código** es la mezcla de palabras, frases y oraciones dentro la misma conversación sin cambiar las reglas fonológicas o sintácticas de ninguna de las lenguas. Generalmente, las personas que dominan más de una lengua se mezclan entre ambas inconscientemente, por ejemplo, "la comida estaba bien delicious, we enjoyed it a lot", así, el hablante mezcla entre el español y el inglés esto se llama **elspanGLISH**

Mientras que **la mezcla de código** es la incorporación de varias unidades como afijos (morfemas ligados) palabras (morfemas libres) es el más útil que el cambio de código

Estos dos fenómenos vienen para rebasar las dificultades que pueden ocurrir a la vez de crear una frase usando más de una lengua para resolver el problema de coordinación de los dos idiomas.

---

. <https://www.vix.com/es/btg/ciencia/67628/lenguas-en-contacto-que-es-la-alternancia-de-codigos-y-mezcla-de-codigos-en-el-lenguaje>

# *Capítulo 3*

## *La parte*

**1. Metodología de investigación**

Nuestro trabajo de investigación se interpola dentro del marco teórico de la interdisciplinar, en general, y de la sociolingüística en particular

En la metodología, nuestro propósito es analizar algunos datos sociolingüísticos, nuestro trabajo se basa en el análisis sociolingüístico de un corpus de varias canciones deportivas de la selección nacional argelina

**1.1. Análisis de datos recogidas**

En esta parte intentaremos analizar algunas de las palabras extranjeras utilizadas en las canciones deportivas de la selección nacional argelina. Destacando el origen de la palabra, su transcripción fonética, su significado según el diccionario y para la sociedad argelina también, y al final, determinaremos su tipo y su necesidad de su uso, si se usa solamente por la necesidad del uso u por la necesidad rítmica

**Empezamos con la primera canción titulada por On est la**

La palabra	Su origen	Su transcripción fonética	su definición según el diccionario	Su significación dentro de la sociedad argelina	Su tipo y su razón del uso
Les fenneces	Viene del árabe	\fe.nɛk\	El fenece llamado también zorro de las arenas , de la familia de los caninos , vive en el desierto	el cantante se usa esta palabra para referir al equipo nacional argelino, porque el pueblo argelino le dio este nombre al equipo por las cualidades que	es un palabra préstamo del árabe en este sentido se usa por la necesidad del uso

				caracterizan a este animal y se reflejan en la forma de jugar de los miembros del equipo como la velocidad , el trabajo en equipo, y la cooperación dentro del equipo	
l'algerie	viene del francés	\al.ʒe.ʁi\	es un país africana limitada por el norte con el mar mediterráneo , Túnez y libia al este , Marruecos al oeste , Mali y Níger al sur	Tiene el mismo sentido del diccionario	es una palabra extranjera que viene para llenar un vacío lingüístico en esta situación está usada por la necesidad del uso
On est la	viene del francés	\ɔ\ , \ɛst\ \la\	Expresión puramente francesa significa estamos aquí	En el dialecto argelino decimos " rana hna." en cantante usa esta expresión	Es un préstamo usado para la necesidad rítmica

				para reforzar el sentido	
Mama	Palabra española prestada del termino (maman) en francés , también algunos estudios creen que podría porvenir del latín (mamma)	\ma'ma\	Esta palabra existe en todas las lenguas romances que no solo significa la mamella que alimenta a los pequeños sino también en el lenguaje infantil latino que designaba a la madre , a la nodriza , incluso a veces a la abuela	En la sociedad existe también este término y que se refiere a la madre , pero en este sentido el cantante quería glorificar el continente africano y llamarlo mama	es una palabra préstamo en este fragmento se usa por la necesidad del uso
África	palabra española viene del árabe	\'a.fri.ka\	Uno de los cinco continentes del planeta	tiene el mismo significado del diccionario	es un préstamo del árabe (ifrikya) En esta situación se usa por la necesidad del uso

<p>les hommes</p>	<p>viene del francés</p>	<p>\ɔm\</p>	<p>Según el diccionario se hace referencia a cualquier persona del sexo masculino , generalmente que ha llegado a la etapa adulta , máximo 18 años</p>	<p>El cantante usa esta termino porque sabe bien su peso dentro de la comunidad argelina, es verdad que significa la persona del sexo masculino, pero, para los argelinos este nombre le dio a la persona que es de buenas actitudes, de buen carácter, servicial... y se le da a ambos sexos</p>	<p>es un préstamo viene para llenar un vacío lingüístico en este pasaje se usa por la necesidad del uso</p>
<p>Cabas</p>	<p>Viene del francés</p>	<p>\ka.ba\</p>	<p>Según el diccionario significa un bolso de gran tamaño flexible usado en el brazo</p>	<p>Para los argelinos es verdaderament e , es un bolso para empacar el equipaje cuando viaja , pero , según el sentido este término se</p>	<p>es un palabra préstamo pero con el tiempo vuelve una forma parte del lenguaje argelino en esta situación se</p>

				refiere al dinero , cuando dice (rodjla w les hommes m'antchrach b 'lcaba ) quería decir que los hombres no compran con el dinero	usa por la necesidad rítmica
One , Two, Three	Viene del ingles		Según el diccionario es un logo creado por los seguidores de la selección argelina de futbol, también se utiliza en otros contextos no deportivos como la política	Considerado como el lema oficial que todos los argelinos levantan y vitorean para expresarse su amor y orgullo de pertenencia , especialmente en los ocasiones deportivas Los argelinos lo adoptaron para completar la rima de la palabra (l'algerie )	es un extranjerismo , considerado como préstamo se usa por la necesidad del uso
Guerrilla	viene del español	\ge'riɫa\	es el diminutivo de	El cantante se utiliza este	Es un préstamo del

	(guerra)		la palabra (guerra) que expresa distintas definiciones tal como : escaramuza , una tropa conformada por pequeños grupos de comando	término para expresar la medida de su amor por su país , es decir; lo ama hasta el punto de la locura	español usada por la necesidad rítmica
Amore	Viene del italianism o	\a'mø:re\	significa un sentimiento afectivo de atracción , unión que se experimenta hacia una persona , animal , o algún cosa	Este término es desusado en la comunidad argelina porque el italianismo no existe en lenguaje argelino excepto las palabras conocidas para todo el mundo	es un palabra préstamo usado por la necesidad del ritmo

1.1.1. Comentario 1

Esta canción se titula "On est la" cantada por el artista "Moh Milano". A través de nuestro análisis de esta canción, notamos que, el escritor de esta canción había usado muchas palabras extranjeras al escribir el texto de esta canción, algunos de los cuales lo usaron solo para la necesidad del uso, y otros lo usaron para la necesidad de da un ritmo musical al canción, también hemos notado después del análisis que el fenómeno lingüístico del préstamo es lo más común dentro del contenido de la canción

**A hora pasamos a la segunda canción bajo título de "chi kbir ya omri"**

La palabra	Su origen	Su transcripción fonética	Su definición según el diccionario	Su significación dentro de la sociedad argelina	Su tipo y su razón de uso
Mon amor	viene del francés		Según el diccionario significa el amor mío	Tiene el mismo significado del diccionario en este caso se refiere a Argelia	es un expresión francesa considerado como un préstamo en este sentido esta usada por la necesidad del uso
Pódium	Proviene del francés		en español decimos "podio" significa es un plataforma elevada a vista	Aquí el cantante quería transmitirnos la idea de que	es un palabra préstamo usada en esta

			de los asistentes se realiza la entrega de premios a los triunfadores en un evento	desea ver a su país en lo más alto de los podios de honor en el mundo	situación por la necesidad rítmica
L'algerie	Viene del francés		Es un país se sitúa en el norte de África limitada por el mar mediterráneo al norte , Túnez y libia al este , marruecos al oeste y Níger y Mali al sur	tiene el mismo significado del diccionario	es un palabra extranjera considerada como un préstamo en este caso se usa por la necesidad rítmica
Le monde entier	Proviene del francés		es un expresión francesa , significa el mundo entero	el cantante uso esta expresión intentando describir la larga historia de Argelia con el futbol	Es un préstamo Usado por la necesidad del uso
Mundial	Viene del francés		Según el diccionario algo mundial significa internacional También tiene	en cuanto a los argelinos la palabra mundial tiene un solo significado	es un palabra préstamo viene para llenar un vacío

			<p>otro sentido en otro caso que es la competición del futbol</p>	<p>que es el evento futbolístico que no solo los argelinos espera sino todo el mundo cada 4 años</p>	<p>lingüístico usada por la necesidad del uso</p>
<p>la coupe d'afrique</p>	<p>Proviene del francés</p>		<p>es una competición africana de las selecciones nacionales de futbol se realiza cada 2 años en un país africana por un sorteo</p>	<p>Es el evento de futbol que miles de argelinos esperan cada dos años con pasión y entusiasmo, sobre todo si la selección nacional está entre los candidatos. Considera como un ocasión para celebrar y salir a la calle para expresar su alegría , salir de la rutina y las</p>	<p>es un palabra extranjera considerada como un préstamo</p>

				<p>presiones de la vida , e es posible que incluso los que no asistieron al partido salgan a aprovechar la oportunidad para cambiar el ambiente y entretenerse</p>	
Qualifié	Viene del francés		<p>Según el diccionario significa ; apreciar o determinar las cualidades o circunstancias de alguien o de algo</p>	<p>Tiene el mismo significado del diccionario</p>	<p>es un palabra préstamo viene para llenar un vacío lingüístico usado por la necesidad del uso</p>
Les verts	Viene del francés		<p>Significa el color verde</p>	<p>En nuestra comunidad argelina esta denominación hace referencia al</p>	<p>En este caso es un préstamo viene para llenar un vacío</p>

				<p>equipo nacional , relativa al traje verde con que juegan</p>	<p>lingüístico por la necesidad del uso</p>
<p>Balón</p>	<p>Viene del español</p>		<p>Según el diccionario es un pelota u una bola elástica utilizada esencialmente en el deporte y otros juegos</p>	<p>Tiene el mismo sentido del diccionario es una palabra común en el sector argelino , debido a los factores históricas de la presencia española en Argelia</p>	<p>Es un préstamo de la lengua española viene para llenar un vacío lingüístico por la necesidad del uso</p>
<p>histoire</p>	<p>Viene del francés</p>		<p>Significa un conjunto de acontecimientos pasados</p>	<p>El cantante quería transmitir un mensaje de que la selección argelina tiene una larga trayectoria en el futbol</p>	<p>Es un préstamo usado para la necesidad rítmica</p>



### 1.1.2. Comentario 2

Esta canción titulada por "chi kbir ya omri", fue cantada por el artista "Bilal Milano" en 2017 con motivo de las eliminatorias de la copa africana a través de nuestro de análisis de esta canción, notamos que el cantante, al contrario de la primera canción en la que había una mezcla de idiomas, en este caso uso más la lengua francesa al escribir el texto su canción, lo que confirma que el escritor está influenciado por el idioma francesa más que por otros idiomas, ya sea por el ritmo o por el motivo del uso solamente y esto es lo que explica el fenómeno del préstamo que prevalece sobre el contenido del texto.

### Conclusión

Para concluir, no podemos deducir una conclusión definitiva de un estudio lingüístico o sociolingüístico, porque es todavía en progreso.

El presente trabajo se encuadra dentro del marco teórico de la sociolingüística, tiene como objetivo principal destacar los fenómenos lingüísticos producidos en las canciones deportivas y determinar la finalidad de su uso si sea por necesidad del uso o por necesidad rítmica.

Este trabajo se divide en dos capítulos:

En el primer capítulo, tuvimos una descripción general sobre el panorama sociolingüística de Argelia, presentando la situación geográfica e histórica del país ya que ambas situaciones desempeñan un papel muy importante en la situación lingüística de la comunidad argelina. Además, hemos tratado la fase lingüística hablando sobre las lenguas existentes dentro de la sociedad argelina (el árabe con sus variedades; el clásico y el dialectal), el bereber y las lenguas extranjeras (el francés y el español).

En el segundo capítulo, y lo que representa la parte más importante de nuestro trabajo porque incluye el objetivo principal de este nuestro trabajo de investigación, donde hemos arrojado luz sobre los fenómenos lingüísticos que están en contacto en Argelia tales como; el bilingüismo, el préstamo, la diglosia, más las alternancias de códigos como el cambio de códigos y la mezcla de códigos.

A partir de nuestro estudio podemos confirmar que Argelia por su ubicación geográfica que le permitió a abrirse al mundo y por su historia profunda que paso por muchas civilizaciones, estos dos factores contribuyeron en gran medida a la diversidad lingüística en Argelia, que se interpreta por fenómenos sociolingüísticos entre ellos; el préstamo de mayor medida es el fenómeno más destacado dentro de la sociedad argelina, además de las alternancias de códigos

Al margen de esto, concluimos que la sociedad argelina es una comunidad multilingüe y como también es multicultural y esto se debe a los factores geográficos e históricos por los que ha pasado el país, que han dejado un fuerte impacto y sus huellas sobre la lengua en particular, especialmente, el factor del colonialismo francés; ya que la lengua francesa es más utilizada y circulada entre los argelinos en su uso, y de forma normal e inconscientemente diariamente.

Por eso, a través de nuestro análisis de las canciones, notamos que la mayoría de las palabras extranjeras utilizadas son de orígenes franceses y usados por la necesidad del uso.

**Bibliografía**

- ✓ [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/sociolinguistica.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/sociolinguistica.htm)
- ✓ [matdid586090.pdf](#)
- ✓ [https://www.anagrama-ed.es/libro/biblioteca-de-linguistica/la-sociolinguistica/9788433908018/BL\\_1](https://www.anagrama-ed.es/libro/biblioteca-de-linguistica/la-sociolinguistica/9788433908018/BL_1)
- ✓ [https://scielo.conicyt.cl/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0718-93032011000200011](https://scielo.conicyt.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0718-93032011000200011)
- ✓ <https://www.espaciologopedico.com/recursos/glosariodet.php?Id=249>
- ✓ [https://www.researchgate.net/publication/324686289\\_El\\_Mapa\\_Linguistico\\_Argelino](https://www.researchgate.net/publication/324686289_El_Mapa_Linguistico_Argelino)
- ✓ [78638553.pdf](#)
- ✓ [http://www.casafrica.es/fich\\_pais.jsp%3FPROID=511.html](http://www.casafrica.es/fich_pais.jsp%3FPROID=511.html)
- ✓ <https://psicologiaymente.com/psicologia/que-es-el-bilinguismo>
- ✓ [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/diglosia.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/diglosia.htm)
- ✓ <https://translate.google.com/translate?hl=fr&sl=es&u=https://pdfs.semanticscholar.org/bbc4/a89f86285035c92f5f0a79e3e2247336bf91.pdf&prev=search&pto=aue>
- ✓ [204584755.pdf](#)
- ✓ <https://www.vix.com/es/btg/ciencia/67628/lenguas-en-contacto-que-es-la-alternancia-de-codigos-y-mezcla-de-codigos-en-el-lenguaje>
- ✓ [TH4423.pdf](#)

## Mama Africa

Mouh Milano

محاربين الصحراء Les fenecs  
 لا طفات الجمره jamais من بكري حار  
 جيش شعب معاك يا الخضرة  
 نروحوا نجيبوها خلي يصرى اللي يصرى  
 محاربين الصحراء Les fenecs  
 لا طفات الجمره jamais من بكري حار  
 جيش شعب معاك يا الخضرة  
 نروحوا نجيبوها خلي يصرى اللي يصرى

L'Algérie bladi on est là

(On est là, on est là)

Mama Africa on est là

(Mandela, Mandela)

L'Algérie bladi on est là

(On est là, on est là)

Mama Africa on est là

(Mandela, Mandela)

وطني أرفد راسك يا بابا

ما تنتشر اش بالكابا les hommes رجلة و

أم الدنيا هيا نروحوا في رحبة

نجيبوا الكلوثة وندوروا للعصابة

L'Algérie bladi on est là

(On est là, on est là)

Mama Africa on est là

(Mandela, Mandela)

L'Algérie bladi on est là

(On est là, on est là)

Mama Africa on...

Paroles

**Chey Kbir Ya Omri**

Bilal Milano

Oh oh oh oh ohhh  
 Bladi mon amour ki lbarah ki lyoum  
 3lami yerefref w qalbou dyouf  
 Blad lmelyou w nos melyoun  
 Bladi mon amour ki lbarah ki lyoum  
 3lami yerefref w qalbou dyouf  
 Blad lmelyou w nos melyoun  
 Chey Kbir Ya Omri Chey Kbir Ya Omri  
 Tehya l'Algérie  
 Chey Kbir Ya Omri Chey Kbir Ya Omri  
 Tehya l'Algérie  
 Mouharibin essehra wa3rin  
 Rouh L Djazaïr sakna fina  
 Ouled Lkhedraa men bekri chay3in  
 Le monde entier Hassel bina  
 Asli djzairi menhoul menzoul  
 El kelma w erredjla li biha mechhour  
 F blad jdadi Wella mour lebhour  
 Chey Kbir Ya Omri Chey Kbir Ya Omri  
 Tehya l'Algérie  
 Chey Kbir Ya Omri Chey Kbir Ya Omri  
 Tehya l'Algérie  
 Oh oh oh oh ohhh  
 Oh oh oh oh ohhh  
 9at3in XXX  
 Ka coupe d'Afrique madabina  
 XXX  
 Mondiale Roussia Younadina  
 Nchlh nkalifyiw tezha ga3 leblad  
 Tech3el f lgherba w djmi3 lwilayat  
 Djazaïr XXX  
 Chey Kbir Ya Omri Chey Kbir Ya Omri  
 Tehya l'Algérie  
 Chey Kbir Ya Omri Chey Kbir Ya Omri  
 Tehya l'Algérie

## CHEBKA YA L'ALGERIE

.ALLEZ ALLEZ chebka ya l'Algerie  
HABA HABA ndirouha fel filets rana  
Tal3ine skara fel ghiyarine

.ALLEZ ALLEZ chebka ya l'Algerie  
HABA HABA ndirouha fel filets rana  
Tal3ine skara fel ghiyarine

Ya el khadra les Algerien takine a3lik  
kebir wa sghir même les  
vieux m3ak fi l'afrique,  
diri halla wael baqi 3lina khatik

Ya el khadra les Algerien takine a3lik  
kebir wa sghir même les  
vieux m3ak fi l'afrique,  
diri halla wael baqi 3lina khatik

ALLEZ ALLEZ chebka ya l'Algerie  
HABA HABA ndirouha fel filets rana  
Tal3ine skara fel ghiyarine

ALLEZ ALLEZ chebka ya l'Algerie  
HABA HABA ndirouha fel filets rana  
Tal3ine skara fel ghiyarine

Ghadi nroublouha inchallah  
comme d'habitude,

fel meydane wa chouara3  
l'afrique du sud,  
3la la victoire hnaya rana m3awline.  
Ghadi nroublouha inchallah  
comme d'habitude,  
fel meydane wa chouara3  
l'afrique du sud,  
3la la victoire hnaya rana m3awline.

ALLEZ ALLEZ chebka ya l'Algerie  
HABA HABA ndirouha fel filets rana  
Tal3ine skara fel ghiyarine  
ALLEZ ALLEZ chebka ya l'Algerie  
HABA HABA ndirouha fel filets rana  
Tal3ine skara fel ghiyarine

### **El resumen del trabajo**

En el presente trabajo, queríamos hacer un análisis lingüístico y sociolingüístico de los fenómenos lingüísticos usados en las canciones deportivas argelinas del equipo nacional; ver cómo están utilizados, y el por qué de su uso.

El trabajo se divide en dos partes: una fase teórica y otra práctica. la teoría se ha estudiado la disciplina de la sociolingüística , la posición geográfica e histórica de Argelia y la diversidad lingüística que existe en el país , también , hemos mencionado las lenguas que están en contacto dentro la comunidad argelina .En cuanto a la parte práctica hemos intentando hacer un glosario de las palabras extranjeras qua han utilizadas dentro del texto de las canciones , hemos dado el origen de cada palabra , su definición según el diccionario y por parte de la sociedad argelina o según el contexto , y por fin hemos demostrando la finalidad de su uso.

### **Palabras claves**

Lingüística, sociolingüística, diversidad lingüística, palabras extranjeras, lenguas en contacto.

### **Le résumé du poste**

Dans le présent travail, nous avons voulu faire une analyse linguistique et sociolinguistique des phénomènes linguistiques utilisés dans les chants sportifs algériens de l'équipe nationale ; voir comment ils sont utilisés et pourquoi ils sont utilisés

Le travail est divisé en deux parties : une phase théorique et une phase pratique. La théorie a été étudiée la discipline de la sociolinguistique, la position géographique et historique de l'Algérie et la diversité linguistique qui existe dans le pays, nous avons également évoqué les langues qui sont en contact au sein de la communauté algérienne. Quant à la partie pratique Nous avons essayé de faire un glossaire des mots étrangers qui ont été utilisés dans le texte des chansons, nous avons donné l'origine de chaque mot, sa définition selon le dictionnaire et par la société algérienne ou selon le contexte, et enfin nous avons démontré le but de son utilisation

### **Mots clés**

Linguistique, sociolinguistique, diversité linguistique, mots étrangers, langue en contacte

### The job summary

In the present work, we wanted to make a linguistic and sociolinguistic analysis of the linguistic phenomena used in the Algerian sports songs of the national team; see how they are used, and why they are used

The work is divided into two parts: a theoretical phase and a practical phase. The theory has been studied the discipline of sociolinguistics, the geographical and historical position of Algeria and the linguistic diversity that exists in the country, we have also mentioned the languages that are in contact within the Algerian community. As for the practical part We have tried to make a glossary of the foreign words that have been used within the text of the songs, we have given the origin of each word, its definition according to the dictionary and by the Algerian society or according to the context, and finally we have demonstrated the purpose of its use

Keywords:

Linguistics, sociolinguistics, linguistic diversity, foreign words, languages in contact

## ملخص

أردنا في العمل الحالي إجراء تحليل لغوي اجتماعي للظواهر اللغوية المستخدمة في الأغاني الرياضية الجزائرية للمنتخب الوطني. انظر كيف يتم استخدامها ولماذا يتم استخدامها

ينقسم العمل إلى قسمين: مرحلة نظرية ومرحلة عملية. تمت دراسة النظرية في علم اللغة الاجتماعي، والموقع الجغرافي والتاريخي للجزائر والتنوع اللغوي الموجود في البلاد، كما ذكرنا اللغات التي هي على اتصال داخل المجتمع الجزائري. لقد حاولنا عمل معجم للكلمات الأجنبية التي تم استخدامها في نص الأغاني، وقد حددنا أصل كل كلمة وتعريفها حسب القاموس والمجتمع الجزائري أو حسب السياق، وأخيراً أوضحنا الغرض من استخدامه الكلمات الدالة:

اللغويات، علم اللغة الاجتماعي، التنوع اللغوي، الكلمات الأجنبية، اللغات في الاتصال